

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

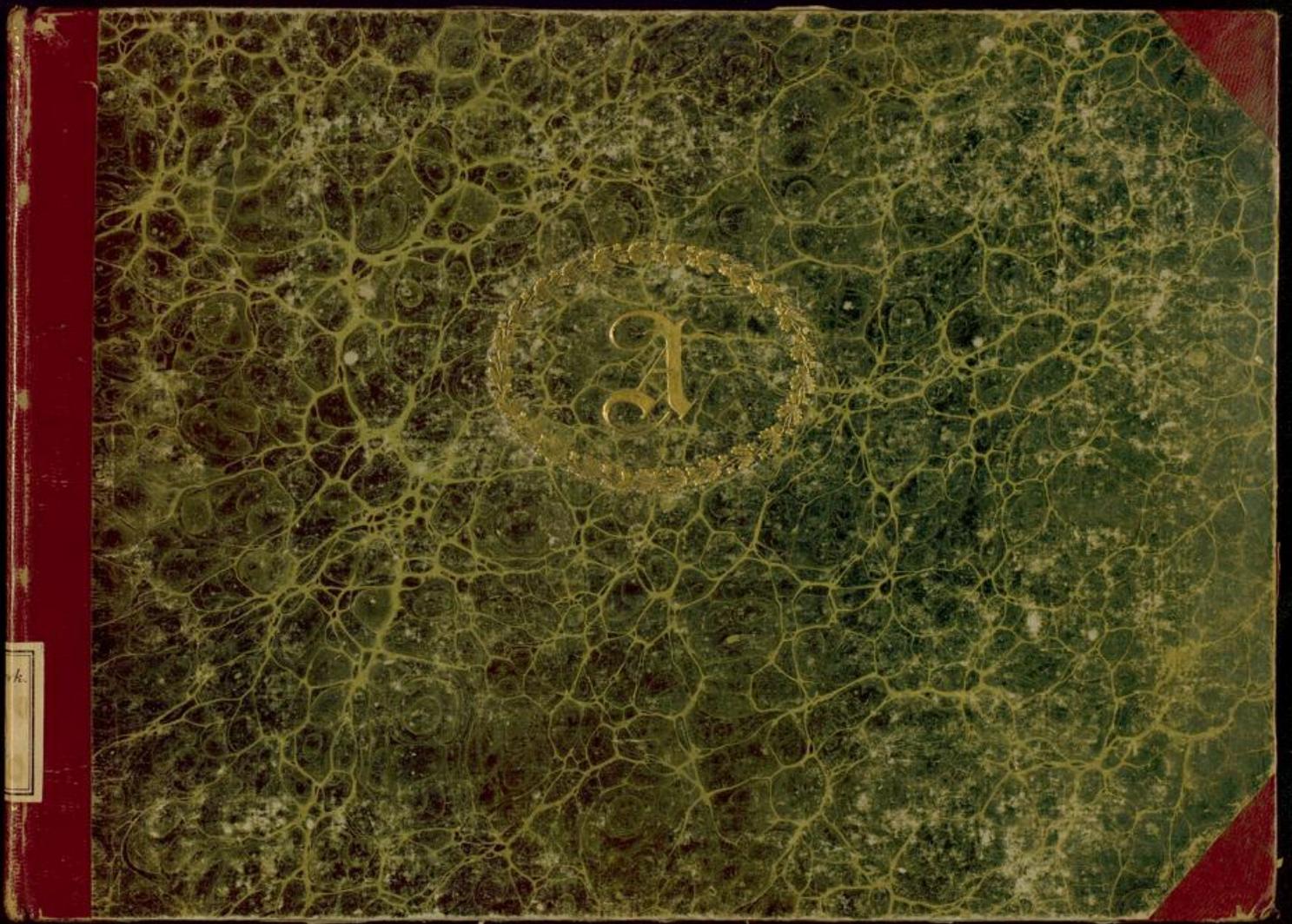
**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte**

**Méhul, Étienne Nicolas**

**Bonn ; Cologne, [1798]**

**urn:nbn:de:bsz:31-44647**









J O S E P H

*ou*  
*Jacob et ses fils en Egypte*  
*arrangé pour le Piano-Forte.*

*avec PAROLES FRANÇOISES et ALLEMANDES*

*composé*

*par*

M E H U L.

*N<sup>o</sup> 1. V. V. V. Kunsthandl<sup>r</sup>*  
*in Carlsruhe.*

*chez N. Simrock*

*N<sup>o</sup> 1.*



## PERSONNAGES .



SOPRANI .	ALTI .	TENORI .	BASSI .
BENJAMIN .	JOSEPH .	SIMEON .	JACOB .
UNE JEUNE FILLE .	NEPTHALIE .	RUBEN .	UTOBAL .

## CHOEUR .



DE FRERES : ALT, TENOR & BASSE .  
DU PEUPLE : SOPRAN, ALT, TENOR & BASSE .  
D'HOMMES : ALT, TENOR & BASSE .  
DE FEMMES : 3 SOPRANI .  
DE JEUNES FILLES : 4 SOPRANI .

N.B: Zu jeder Aria oder Chor kann man die Orchestre Stimmen ausgeschreiben bekommen, das Blatt zu 25 Centimes .



Adagio.

OVERTURE

The musical score is written for piano and consists of several systems. The first system is marked 'Adagio.' and begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The first measure is marked 'pp'. The second system continues the 'Adagio' section with a 'cres.' marking. The third system also continues 'Adagio' with a 'cres.' marking and a 'f' dynamic. The fourth system marks the beginning of a new section, 'All. moderato.', with a 'p' dynamic. The fifth system continues 'All. moderato.' with 'dol.' markings. The sixth system concludes the page with a 'p' dynamic and the instruction 'V. S.' (Verso).

The image shows a page of handwritten musical notation for piano, numbered '4.' in the top left corner. The score is arranged in five systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamic markings include *dol.*, *p.*, *ff.*, *pp.*, *f.*, *fp.*, *cres.*, and *sf.*. The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and a variety of chordal textures. The paper shows signs of age, with some staining and wear at the edges.



The image shows a page of handwritten musical notation, numbered '6.' in the top left corner. The page contains four systems of music, each consisting of a treble staff and a bass staff. The notation is dense and includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and dynamic markings like accents and 'f'. The paper is aged and shows some staining, particularly a large brownish mark near the top center. The right edge of the page shows the binding of the book.



Adagio.

Champs pa.ter.nels! He. bron dou. ce val. le. . . e! loinde vous a langui ma jeu. .  
 Va. . . ter. . . land! dich mußt' ich jung verla. . . sen! fern von dir ha. ben mich die ver.

nev. . . se exi. le. . . e, comme au vent du de. sert se fle. trit u. ne fleur, comme au vent du de. sert se fle. .  
 kauft, die mich haf. . fen, wenig rührt mich die Pracht, diem ein Herz nicht er. freut, wenig rührt mich die Pracht, diem ein

trit u. ne fleur, O mon pe. . re, ô Ja. cob! dans une pu. . . rei. .  
 Herz nicht er. freut! Ja. cob sehnt sich ge. wiß, an sein Herz mich zu

*ff* *p*

vres - se tu m'appellois l'espoir. l'ap-pui de ta vieilles - se, et sans moi tu vieillis en pleu-rant mon mal -  
 drü - cken. Ihn einmal noch zu fehn den Va - ter! Welch Entzü - cken, feine Thrä - nen zu trocken, zu fül - len fehn

*dol.*

heur, et sans moi tu vieillis en pleu-rant mon mal - heur, -  
 Leid! feine Thrä - nen zu trocken, zu fül - len fehn Leid!

*All<sup>o</sup>*

*FP.* *p.* *crec.* *f.* *FP.*

Fre - res ja - lous, trou - pe cru - el - le! cest vous, cest vous, dont la main criminelle a son a-mour m'osa ra - vir, cest  
 Brü - der voll Neid, Scheel - fucht und Ra - che! Euch fleh - te um Mit - leid der hilflose Schwache, ach umfont! als Schaven verkauftet ihr ihn! euch

*f.* *p.* *FP.* *p.* *FP.* *ffp.*



vous, c'est vous, dont la main cri-mi-nelle a son a-mour m'ôsa-ra-vir.  
 Fleh- - - te um Mit-leid der hilf-lo-se Schwache, um-fonft, als Scla-ven verkauftet ihr ihn!

Vous a-vez pu voir sans fre-mir ses pleurs, ses pleurs, sa douleur paternel-le, in-grats, in-grats je devrois vous ha-  
 Rührten euch denn nicht des Va-tern Thränen? ihr fah't feinen Schmerz, feinen Kummer, feine Seh-nen, und blicht ver-flocht ihr verflent mei-nen

ir, Je de-vrois vous ha-ir, et pourtant malgre' ces al-lar-mes, mal-gre' cet affreux souve-nir si vous pou-viez vous re-ten-  
 Hafs, ihr ver-flent mei-nen Hafs! Dennoch blut-be-gierge Hy-ä-nen, ich fühl', daß mein Herz euch verzeiht. Wä-re es mög-lich, daß ihr be-

*p.* *pp.* *ff.* *pp.* *ff.* *pp.*

tir. je serois touché de vos lar - mes, si vous pou - viez vous re - pen -  
 reut, dann verfüh - ten mich eu - re Thrä - nen, wä - re es mög - lich, daß ihr be -

tir. je serois touché de vos lar - mes, in - grats, je devois vous ha -  
 reut, dann verfüh - ten mich eu - re Thrä - nen, Doch ja! ihr ver dient meinen

ir, Je de - vris vous ha - ir, et pourtant mal gré ces al - mes mal gré cet affreux souve - nir  
 Haß, ihr ver - dient mei - nen Haß! dennoch blut - gier'ge Hy - ä - nen! ich fühl', daß mein Herz euch verzelt.

V. S.

si vous pou - vriez vous re - pen - tir, je serois touché de vos lar - mes. Je serois tou -  
 Wä - re es mög - lich, daß ihr be - reut, dann verfühnten mich eu - re Thrä - nen. dann verfühnten

ché de vos lar - mes. je se - rois tou - ché de vos lar - mes. de vos  
 mich eure Thrä - nen. dann verfühnten mich eu - re Thrä - nen. eu - re

lar - mes, de vos lar - mes.  
 Thrä - nen, eu - re Thrä - nen.

N° 2

JOSEPH.

Andante.

A peine au sortir de l'enfance, quatorze ans au plus je comptois, je suis vis avec confiance.  
 Ich war Jüngling noch, an Jahren vierzehn zählte kaum ich nur, und ich träumte nicht Gedanken  
 an ce de méchants frères que j'aimois, dans Sichem au gras pâturage nous passions de nombreux troupeaux, j'étois simple comme un jeune  
 fahren, folgte meiner Brüder Spur. Sichem gab uns fetten Weide, sie gehörte einem fernem Stamm, Niemand that ich was zu  
 âge, timide comme mes agneaux, j'étois simple comme un jeune agneau, timide comme mes agneaux.  
 Lei-de, und war schüchtern wie ein Lamm, niemand that ich was zu Lei-de, und war schüchtern wie ein Lamm.

Près de trois Palmiers so-li-tai-res j'a-dressois mes vœux au Seigneur, quand sai-si par ces mé-chans  
 Wo drey Pal-men ein-fam-ste-hen, lag ich im Ge-bet vor Gott, da-be-gon-nen ihr Ver-

re-res, j'en frémis en-cor de frayeur! dans un hu-mide et froid a-bi-me ils me plongent dans leurs fu-reurs, quand  
 ge-hen meiner Brü-der freche Rott. El-ne Gru-be war dar-ben-da-hin, ein ver-fenkt man-mich! Ach! lich

je n'oppo-sois à leur cri-me que mon in-no-cence et mes pleurs, quand je n'oppo-sois à leur cri-me que mon in-no-cence et mes pleurs.  
 denk dar-an mit Be-ben! fie war feucht und schauer-lich, ach! ich denk dar-an mit Be-ben! fie war feucht und schauer-lich.

He-las! près de quitter la vi-e au jour je fus en-fin ren-du, à des mar-chands de l'A-ra-  
 Ach! end-lich ward ich auf-ge-zo-gen ich war dem fchern To-de nah! Durft nach Gold hatt' ü-ber-

bi-e comme un es-clave ils m'ont ven-du, tan-dis que du prix de leur fre-re ils comptent l'or qu'ils par-ta-geient, he-  
 wo-gen, Scla-venhänd-ler wa-ren da, und die-sen ward ich hinc-ge-ben, gie-rig theil-ten fie das Gold. Ach!

las! moi je pleurois mon pe-re et les ingrats qui me vendoient, he-las! moi je pleurois mon pe-re et les in-grats qui me vendoient,  
 mei-nes theuren Vaters Le-ben klebt viel-leicht am Sündenfold! ach, mei-nes theuren Vaters Le-ben klebt vielleicht am Sündenfold!

N<sup>o</sup> 3.  
SIMÉON.

Non! non! l'E - ter - nel que j'of - fen -  
Nein! nein! Gott der Herr ist be - lei -

Allegro.

se, m'ac - ca - - ble m'ac - ca - - ble, du poids de mes maux, et sur mon front  
digt, er rächt gewifs, er rächt mei - ne Gräu - - - el - that! Auf mei - ner Strin -

dans sa ven - gean - ce son doigt di - vin tra - ça ces mots: mor - tels, fu - yez un mi - se -  
Ief't ihr die Wor - te, die fei - ne Hand ge - zeich - net hat: Der Frey - - - ler fin - - - de kein Er -

cres.

ra - - ble! il n'a plus de pa - rens, d'a - mis, des bras d'un pe - re in - con - so -  
 bar - - men, von den Sterb - - li - chen fey er ge - flohn! Er rifs aus vä - - ter - li - - chen

la - - ble, il ra - vit le plus ten - - dre fils, il ra - vit le plus  
 Ar - - men, den fo zärt - lich ge - lieb - - ten Sohn, den fo zärt - lich ge -

RUBEN.  
 ten - dre fils. O Si - me - on! mal - heu - reux fre - re, cal - me cette af -  
 lieb - ten Sohn. O Si - me - on! ge - beug - ter Bru - der! ftill - le del - nen

NEPTALI.  
 O Si - me - on! mal - heu - reux fre - re,  
 O Si - me - on! ee - teug - ter Bru - der!

LES FRERES.

V. S.

freu-se dou-leur, cal-me cet-te af-freu-se dou-leur.  
 her-ben Schmerz, fttil-le del-nen her-ben Schmerz!

SEP:  
 cal-me cet-te af-freu-se dou-leur, cal-me cet-te af-  
 fttil-le del-nen her-ben Schmerz, fttil-le del-nen

L. FRERES.  
 cal-me cet-te af-freu-se dou-leur, cal-me cet-te af-  
 fttil-le del-nen her-ben Schmerz, fttil-le del-nen

Com-ment ren-dreun rils à son pe-re?  
 Wie er-fetz? ich den Sohn un-ferm Va-ter?

freu-se dou-leur.  
 her-ben Schmerz!

freu-se dou-leur.  
 her-ben Schmerz!

*f.* *p.*

LES FRERES .

2. Stimmen.

Quand tu par - les de nô - tre pe - re, ah! tu nous de - chi - - res le  
 Sprich doch nicht von un - - ferm Va - - ter! Ach! die - - fes zer - reißt uns das

3. Stimmen.

coeur! ah! tu nous de - chi - - res le coeur! Quand pour ap - pai - ser ma souf -  
 Herz! Ach! die - - fes zer - reißt uns das Herz! Wenn oft um mei - - nen Schmerz zu

fran - - ce je cours em - bras - ser mes en - fans, de  
 ftill - - len, mein Weib mir mel - - ne Kin - - der bringt, dann

*fz.* *fz.* *fz.* *cres.* *fz.* *p.* *fz.* *p.* *p.*

Dieu la ter - ri - ble puis - san - ce me suit dans leurs bras,  
 trifft mich Got - tes schwe - re Ra - che, ich flieh ih - ren Arm.

*cres.*

me suit dans leurs bras ca - res sans mal -  
 ich flieh ih - ren Arm, der mich umschlingt. Sie

gré leur na - ive in - no - cen - ce, mal - gré leur na - ive in - no - cen - ce je  
 lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, fle lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, doch



Je suis pu - - ni par le Seigneur, sur moi  
 Ich bin ge - - ftraft, Gott ist ge - recht, verflucht bin

mal - heu - reux frè - re,  
 ge - heug - ter Bru - der,

frè - re  
 Bru - der

pe - se son bras ven - geur! Je suis pu -  
 ich und mein Ge - schlecht! Ich bin ge -

Ah! songe à nous, songe à ton pé - re!  
 O denk an uns, an un - fern Va - ter!

Ah! songe à nous, ah! songe à nous, songe à ton pé - re!  
 O denk an uns, o denk an uns, an un - fern Va - ter!

ni par le Seigneur, sur moi pé-se son bras ven-  
 ftraft. Gott ift ge-recht, ver-flucht bin ich und mein Ge-

*cres.*

geur!  
 schlecht!

Con-so-le toi malheu-reux frè-re! ah songe à nous, songe à ton pé-re! ton des-es-poir et ta dou-  
 O! tröf-te dich ge-beugter Bru-der! o denk an uns, an un-fern Va-ter! Ist dei-ne Reu-e wirklich

Con-so-le toi malheu-reux frè-re! ah songe à nous, songe à ton pé-re! ton des-es-poir et ta dou-  
 O! tröf-te dich ge-beug-ter Bru-der! o denk an uns, an un-fern Va-ter! Ist dei-ne Reu-e wirklich

*pp* *cres.*



SIM: Je suis maudit, Je suis maudit,  
 Ich bin geftraft, ich bin geftraft,

9 Stimmen.  
 leur, doi vent ap - - pal - ser le Sei - gneur, ton des - es - poir et ta dou - leur, ton des - es - poir et ta dou -  
 ächt, der Herr ist gnä - dig und ge - recht, ist dei - ne Reu - - e wirk - lich ächt, ist dei - ne Reu - - e wirklich

*ff*

je suis mau dit par le Sei gneur, je suis mau dit par le Sei gneur!  
 ich bin geftraft, Gott ist ge - recht, der Herr ist gnä - dig wie ge - recht.

leur, doi vent ap - pal - ser le Sei - gneur, doi vent ap - pal - ser le Sei - gneur.  
 ächt, der Herr ist gnä - dig wie ge - recht, der Herr ist gnä - dig wie ge - recht.

V. S.

26. Moins vite.

RUBEN.

Paix! ... coutons!  
Still! Horcht, wer kömmt?

E... coutons!  
Horcht, wer kömmt?

fa... sons si... len...  
Seyd al... le... stil... -

fa... sons si... len... ce!  
Seyd al... le... stil... - le!

fa... sons si...  
Seyd al... le...

fa... sons si...  
Seyd al... le...

Moins vite.  
pp.

E... coutons!  
Horcht, wer kömmt?

fa... sons si...  
Seyd al... le...

de... ja... la  
Die wa... che

len... ce!  
stil... - le!

de... ja... la gar... de vient vers nous,  
Die wa... che nä... hert sich uns schon.

len... ce!  
stil... - le!

de... ja... la gar... de vient vers nous,  
Die wa... che nä... hert sich uns schon.

gar - de vient vers nous,  
nä - hert sich uns schon,  
si - len - ce! cest le mi - nis - tre qui s'a - van - ce,  
feyd fil - le! und ih - nen folgt der Gou - ver - neur,  
si - len - ce! cest le mi -  
feyd fil - le! und ih - nen  
cest le mi - nis - tre qui s'a - van - ce,  
und ih - nen folgt der Gou - ver - neur,  
ob - ser - ve le si - len - ce!  
O Si - me - on fey - ru - hig!  
nis - tre qui s'a - van - ce!  
folgt der Gou - ver - neur.  
O Si - me - on fey - ru - hig!

V. S.



Musical score for page 29, featuring vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are in French. The score is arranged in two systems of staves. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The second system includes a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are:

pourrai - je gar -  
 O Gott! o Gott! wo - her  
 tous! si - len - ce, si - len -  
 fehn? Sey - ftill - le, fey - ru -  
 tous! si - len - ce, si - len -  
 fehn! Sey - ftill - le, fey - ru -  
 len - ce, si - len -  
 ftill - le, fey - ru -  
 der - le - si - len - ce,  
 neh - me - ich Bu - be -  
 ce, si - len - ce,  
 hig, fey - ru - hig!  
 ce, si - len - ce,  
 hig, fey - ru - hig!  
 ce, si - len - ce,  
 hig, fey - ru - hig!

30.

N° 4.  
IOSEPH.

Finale.

UTOBAL.

Allegro.

Ab! son aspect me fait horreur!  
Ach! sein Anblick ist mir fürchterlich!

trouble vous sa- sit seigneur? Tout me ras- pel - le sa fu - reur. Cal - me le des-  
was er greift fo het - tig dich? Ihn feh' ich hier, den Wü - te - rich!

JOS.  
C'est si me - on,  
Ihn feh' ich hier.

SEP.  
Cal - me le trou - ble, qui té - ga - re!  
Stil - le den Schmerz, UN ERERE, font drohn uns Ge - fah - ren!

trou - ble, qui té - ga - re!  
Schmerz, font drohn uns Ge - fah - ren!



pect est ce - lui d'un trai - tre. le des - es - poir est dans son coeur. Cal -  
 Gram zeigt den Miß - se - thä - ter. dem die Ver - zweif - lung zer - reißt das Herz. Stil -

JOS.  
 Sur son front est la pa - leur, le des - es - poir est dans son coeur.  
 Sei - ne Stirn blei - chet der Schmerz, und die Ver - zweif - lung zerreißt fein Herz.

UTOB:  
 Oui, sur son front est la pa - leur, le des - es - poir est dans son coeur.  
 Ja, fei - ne Stir - ne blei - chet der Schmerz, und die Ver - zweif - lung zerreißt fein Herz.

RUB: NEP  
 me le trou - ble de ton coeur! Cal - me le trou - ble de ton coeur!  
 le dei - nen Gram, be - ruh - ge dein Herz! Still dei - nen Gram, be - ruh - ge dein Herz!

JOS:  
 SIM: Son as - pect Gram est ce - lui d'un tra - tre, le des - pois  
 Ha, fein Gram zeigt den Mif - se - ter: denn die Ver - zweif

FRERE: Ah! kränkt de mes trans - ports suis be - je mai - tre, quand le re -  
 Gram bis in den Tod den ten Va - ter, ach! das zer -

He - las! crains de fai - re pa - rai - tre et tes re - mords  
 O! du wirst noch un - fer Ver - rä - ther! be - zäh - me dich,  
 FRERES: Hei - las! crains O! du wirst

est dans son cœur,  
 lung zer - reißt fein Herz.

mords est dans mon cœur?  
 nagt mein blu - ten des Herz!

et ta dou - leur! Il est trou - ble  
 still' del - nen Schmerz! Ha! sei - ne ble  
 Stirn'

cal - me le trou - ble de ton  
 ach mäs - se dich, still' del - nen

ah! son as - pect son as - pect me fait hor - - reur! Re - pre - nons mon en -  
 ha! fein An - blick er - neu - ert mei - nen Schmerz! Doch ich will, will ich

ah! le re - mords est dans mon coeur! coeur!  
 ha! das zer - nagt mein blu - tend Herz!

par la ter - reur, le des - es - poir est dans son coeur -  
 ble - - chet der Schmerz, der Gram zer - reißt fein blu - tend Herz.

Cal - me le trou - ble de ton coeur, cal - me le trou - ble de ton coeur -  
 Ach mäts - ge dich, still' dei - nen Schmerz, ach mäts - ge dich, still' dei - nen Schmerz!

coeur, cal - me  
 Schmerz ach mäts - ge

cres.

UTOB:  
 pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fre - re en de - li - re plai - gnons la cru - au - té Re - pre - nez de l'em  
 fa - sen, da mein Herz mir ge - heut, meinen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein Fehl - tritt schmerzlich reut. Sei - ne Schuld ist er -

**JOS:**  
 Je re - prends mon em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, et d'un frè - re en de -  
 Doch ich will, will mich faf - sen, da mein Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu

**UTOB:**  
 pli - re sur un coeur a - gi - té, re - prenez votre em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, re - pre - nez votre em - pli - re -  
 lassen, da dein Herz dir ge - beut, keine Schuld ist er - lassen, da dein Herz dir ge - beut, keine Schuld ist er - lassen.

**FRERES:**  
 Ah re - prends ton em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em -  
 Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Lie - ber Bru - der, dich zu

Ah re - prends ton em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em - pli - re  
 Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Lie - ber Bru - der, dich zu

Il - re - plai - gnons la cru - au - té, ha - sen, den fei - nen Fehl - tritt schmerz - lich reut.  
 sur ce coeur a - gi - té, Re - pre - nons de l'em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, He - den  
 da dein Herz dir ge - beut, Ja, ich fühl' es! mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den

pli - re sur ce coeur a - gi - té! tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.  
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn ihn fel - ne Gna - de reut.

sur ce coeur a - gi - té! tu vois  
 Wir find

74. V. S.



li - re plai - gnons la cru - au - té!  
 haf - sen, den fehn Fehl - tritt schmerzlich reut.  
 sur ce coeur a - gi - té. Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! He -  
 da dein Herz dir ge - beut. Ja ich fühl' es, mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut. denn den  
 pi - re sur ce coeur a - gi - té. tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.  
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut. Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn in fehn Gna - de reut.  
 sur ce coeur a - gi - té. tu vois  
 ist was Klugheit dir gebeut. Wir find

la! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té. Non, je ne suis plus ir - ri -  
 Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te mei - ne Straf - bar - keit. Ja, der Bru - der, der Bru - der ver -

cres. f. pp.

**JOS:**  
 té . . . d'un frè - re en de - li - re . . . plai -  
 zeiht, . . . oi - nen Bru - der nicht zu haf - sen, . . . der

**SIM.**  
 He - las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té, he - las! de mon de - li - re je  
 denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te mei - ne Straf - bar - keit, denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te

**UTOB:**  
 Et d'un frè - re en de - li - re . . . plai -  
 Ei - nen Bru - der nicht zu haf - sen, . . . den fein

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce  
 Lieber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu haf - sen ist was

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur  
 Lieber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit

*p.* *p.* *f.*

gnez la crü . au . té , non , non , non , non , je ne suis plus ir . ri . té , Al . lex  
 fehmerz . lich be . . reut , ja , ja , der Bru . der , der Bru . der ver . . zeiht ! Ge . het

suis é . pou . van . . té !  
 mei . ne Strafbar . . keit ,

gnez la crü . au . té , il n'est plus ir . ri . té .  
 Fehl . tritt fehmerzlich reut , der Bru . der ver . . zeiht .

coeur a . gi . . té !  
 Klugheit dir ge . . beut !

a . gi . . té !  
 dir ge . beut !

*ff*

V. S.

40. All<sup>o</sup> moderato.

tous au de- vant d'un pé- re, et di- tes lui, que Cle- o- phas offre à son peu- ple, qu'il ré-  
mun cu- rem Va- ter ent- ge- gen, und fa- get ihm, ich sey er- freut, dafy die- ses Lan- des rel- cher

*p. dol.*

LES FRERES.

vé- re, un a- sy- le dans nos cli- mats. Ah sei- gneur! quelle est no- tre jo- ie! pour Is- ra-  
Se- gen ihm ge- nug zur Nah- rung bent. Welchein Glück er- lo- ben wir heut- te! Herr! dir ver-

*All<sup>o</sup>*

el quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie  
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Beau- te.

el quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie  
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Beau- te.

sans vous dich nous se- rions  
Ohne dich wä- ren wir

*cres.*

*p.*

JOS.  
 Cher U - to - bal!  
 Ach I - to - bal!

de la fa - mi - ne et de la mort, sans vous, sans nous se - rions tous la  
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! Ach oh - ne dich wä - ren wir des Hungers

de la fa - mi - ne et de la mort, sans vous, sans vous  
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! je. oh - ne dich

*pp.* *dol.*

quelle est ma jo - ie! d'un pé - re se  
 fieh mei - ne Freu - de! ich ret - te den

pro - ie de la fa -  
 Beur - te, droh - te uns

nous se - rions tous la pro - ie de la fa -  
 wä - ren wir des Hun - gers Beur - te, droh - te uns al - len, droh - te uns

proie de la fa - mi - ne, de la fa -  
 Beur - te, droh - te uns, ja, droh - te uns

chan - ge le sort!  
Va - ter vom Tod!

Qu'en - tends - je?  
Was hör ich?

mi - ne et de la mort!  
al - len qual - vol - ler Tod!

mi - ne de la mort!  
al - len qual - vol - ler Tod!

Hon - neur!  
Verehrt

Honneur, hon - neur au sau - veur des hu - mains!  
Verehrt, ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

Hon - neur au sauveur des hu - mains!  
Ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

LE Honneur au sau - veur  
Ver - ehrt ihn

peu - ple dans l'a - bon - dan - - ce sei - gneur vous a - dres - se ses - vœux, hors du pa - is la foule im - men - se des  
dankt das Volk seinen Se - - gen, und ehrt seinen Ret - ter in dir, vor dem Pa - läst - te flieht die Men - ge, und  
chants de la re - con - nois - sau - - ce dé - ja fait re - ten - tir ces lieux. Hon - - neur au bien - fai - teur du  
jauch - zet fröhlich dir ent - ge - - gen, und - ar - tet dei - ner mit Be - gier, Wer - dankt ihm nicht Wohl - that und  
Honneur au bien - fai - teur du  
Wer dankt ihm nicht Wohl - that und  
Honneur au bien - fai - teur du  
Wer dankt ihm nicht Wohl - that und  
Honneur au bien - fai - teur du  
Wer dankt ihm nicht Wohl - that und  
Honneur au bien - fai - teur du  
Wer dankt ihm nicht Wohl - that und

mon - de! hon - neur, hon - neur au - sa - veur des hu - mains! Il faut que ton zé - le se -  
 Se - gen? ver - ehrt, ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Du wirst mei - nen Va - ter ver -

hônneur verehrt au - sa - veur des hu - mains! UN FRERE. Ras - su - rons  
 mon - de! hon - neur au - sa - veur des hu - mains! UN FRERE. Be - ruh - igt  
 ver - ehrt au - sa - veur des hu - mains! Ras - su - rons nous, ras -  
 den Be - ruh - igt euch, be -

cres. p. p.

con - de pour mon pé - re mes ten - dres soins. Comp - tez sur mon zé - le et mes soins, comp - tez sur  
 sor - gen, denn ich setz - mein Ver - traun auf dich. Herr, rech - ne in Al - lem auf mich, für dei - nen

UTOR:

Ras - su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge nos des - tins, Cle - o - phas  
 Be - ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas selbst ver - wen - det sich, Cle - o - phas  
 nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge  
 euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas selbst, Cle - o - phas  
 su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas, Cle - o - phas chan - ge  
 ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas, Cle - o - phas selbst, Cle - o - phas

cres.

non zé - le et mes soins,  
 Va - - ter sor - ge ich.

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -  
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -  
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -  
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

**SOPRANO.**  
 au bienfa - teur du mon - de! hon - neur. hon - neur  
 Honneur Ihm Dank! er - spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt, ver - ehrt

**ALTO.**  
 au bienfa - teur du mon - de! hon - neur  
 Honneur Ihm Dank! er - spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

**TENORE.**  
 au bienfa - teur du mon - de! hon - neur  
 Honneur Ihm Dank! er - spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

**BASSO.**  
 au bienfa - teur du mon - de! hon - neur  
 Ihm Dank! er - spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

*f.* *pp.* *eres.* *pp.*

neur eurt au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-  
 eurt ihn den Ret-ter und Freund. ihm Dank, ihm

neur eurt au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-neur, hon-neur, hon-  
 eurt ihn den Ret-ter und Freund! ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank, ihm

neur Dank! au bien-fai-teur du mon-de, hon-neur au sau-veur des hu-  
 er fen-det Hell und. Se-gen, ver-eurt ihn den Ret-ter und

neur Dank!

74.

malis, Freund!                    honneur, hon - neur                    au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret                    ihn den Ret - ter                    und Freund!

honneur, hon - neur                    au bien - fai - teur, au bien - fai - teur                    des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret                    ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter                    und Freund!

hon - neur,                    hon - neur                    au bien - fai - teur, au bien - fai - teur                    des hu - mains!

ver - ehrt,                    ver - eh - ret                    ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter                    und Freund!

honneur,                    hon - neur                    au bien - fai - teur, au bien - fai - teur                    des hu - mains!

ver - ehrt,                    ver - eh - ret                    ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter                    und Freund!

CHEUR d'HOMMES.

Dieu d'Is - ra - ël ! pe - re de la na - tu - re ! rends les mois - sons à nos  
Gott Is - ra - ël ! Va - ter al - ler We - fen ! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Pedale sordino. Dieu d'Is - ra - ël !  
Gott Is - ra - ël !

All<sup>o</sup> moderato  
Pedale. P.

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans !  
del'n ! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen ! Auf del - nen Schutz bau'n wir al - lein !

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans !  
del'n ! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen ! Auf del - nen Schutz bau'n wir al - lein !

Pedale. P.

( CHŒUR de FEMMES. )

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois - sons à nos  
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois - sons à nos  
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Dieu d'Is - ra - - el!  
 Gott Is - ra - - el!

Ped. P. Ped. P.

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans!  
 deih'n! seg - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - - lein!

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans!  
 deih'n! seg - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - - lein!

Ped. P. Ped. P.

V. S.

( FEMMES. )

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.  
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

Dieu d'Is - ra - - el!  
 Gott Is - ra - - el!

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.  
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

( HOMMES. )

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.  
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

Dieu d'Is - ra - - el!  
 Gott Is - ra - - el!

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.  
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

Ped. *f.* Ped.

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!  
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!  
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!  
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!  
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

*f. Ped.*

N° 6.

BENJAMIN.

Ah! lorsque la mort trop cru... el... le en Je va ce  
 Ach! mußte der Tod ihn uns neh... men den Sohn, den so

le bien ai... mé, Ja... cob dans sa dou... leur mor... tel... le vit son tris... te cœur consu... mé, a... fin de con... soler mon pe... re  
 der Va... ter ge... liebt! ich seh... ihn noch im... mer sich... trä... men, noch immer den Blick von Thränen getrübt! Da... mit ich den Va... ter ver... gön... ge.

on m'offrit un jour à ses yeux, et Ja... cob dans mes traits heu... reux, crut re... voir les traits de mon fre... re, crut re... voir les  
 lächelt ihm oft mein kind... li... cher Blick, und er fin... det, o welch ein Glück! im Lä... cheln Jo... sephs Zü... ge, im Lä... cheln

traits de mon frere. Dans les beaux jours de mon enfance ce bon pere m'ac.com.pa.  
 Jo . sephs Zü . ge. So floß sie, die Zeit mei,ner Ju . gend, vom Vater ge . lebt, mir fröhlich da .

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment with dynamics *mf* and *pp*.

gnoit, et de sa ten.dre bien . veill . lan . ce com.me Jo . seph je fus l'objet, si, sa tendresse me fut chère, a montour je  
 hin! er weck.te die Lie . be zur Tu . eend, ich horcht' auf ihn mit kindl . chem Sinn; auch fand er an mir sein Er . göt . zen, und ich mußte

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

suis son appui, et je puis lui rendre au . jourd'hui le coeur et l'amour de mon frere, le coeur et l'amour de mon frere.  
 tets um ihn feyn: öf . ters fagt' er dann mich zu er . freun, ich mußte ihm Jo . seph er . fet . zen, ich mußte ihm Jo . seph er . fet . zen.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment with dynamic *mf*.

J'ai su de ma fa-mille en-tie-re ce que de Jo-seph on di-soit, il e-toit pi-eux et sin-ce-  
 Von Joseph sprach je-der-man Gu-tes, von Al-len ward er geschätzt und geliebt, er war immer fröhli-chen Mu-  
 re, aus-si tout le mon-de l'aimoit, moi pour con-so-ler mon vieux pe-re, pour qu'il me che-risse en-cor plus, je veux  
 thes, wie je-der, der nie Bö-fes ver-übt. Ach! wa-rum mußt' er fter-ben? fehn-lich wünsch' ich wie er zu feyn! Um den  
 ac-que-rir les ver-tus, qu'il re-grette en-cor dans mon fre-re, qu'il re-grette en-cor dans mon fre-re.  
 Va-ter ftets zu er-freu'n, ich muß Jo-sephs Tu-gend er-wer-ben, ich muß Josephs Tu-gend er-wer-ben.

N. 7.  
BENJAMIN.

Des chants loins ont frappé mon o-  
Ent-fer- - te Ge - fan - - ge hö - re ich er -

Allegro.

reil - le, de mon pé - re par eux le sommeil est trou - blé. O doux in - stant! mon  
schal - len, der Schlaf mei - nes Va - ters wird da - durch ge - föhrt. O schö - ner Au - gen - blick! Du

pé - re en - fin sé - veil - le, dé - ja d'un fils vers lui l'ame en - tierre a vo - lé.  
Glück - lich - ster von Al - len! Mir wird jetzt ein Ge - nuss, den so lang ich ent-behrt!

BEN:

Ses yeux sont pour jamais pri . ves de la lu - mie - re. noble é - tran - ger,  
 Sein Au - gen . lichter - lofch, er kann dich nicht fe - hen, ed - ler Mann!

JOS:

ils ne te ver - ront pas. O ver - tueux Ja - cob! ô res - pec - ta - ble pé - re! que ton  
 er ver - misst des Glück. O Va - ter! wie oft er - fcholl zu Gott mein hei - fes Fle - hen, daß dein

BEN:

filz ne peut il te presser dans ses bras! C'est Ben - ja - min, qui de son pé - re guide tou - jours les foibles  
 Sohn sich ein - mal nur noch weide an dei - nem Blick! Daß Ben - ja - min den Va - ter lei - te, deshalb bleibt er bei ihm zu -

The musical score is written in a 19th-century style. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system is marked 'BEN:' and the second 'JOS:'. The third system is marked 'BEN:'. The lyrics are in French and German, with some words in italics. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in the right and left hands.



sie - - - re se mè - le dans la tombe à cel - le de mes pé - res, ja -  
 gra - - - ben im Lan - de, das die Vä - ter einft be - feß - sen ha - - - ben, ich

do - re dans mes maux tes dé - cros ri - gou.reux; je mourrai, s'il faut, dans la  
 eh - re dei - nen Schlufs, un - ter wer - - - te mich gern, Die - fer Bo - den decke im - mer wenn gleich

terre é - tran - ge - re, mais qu'après moi mes en - fans soient heu - reux! mais qu'à près moi mes en - fans soient heu -  
 fremd meine Ge - bel - ne, nur mei - ne Kin - der laß glück - lich ftets feyn, nur mei - ne Kin - der laß glück - lich ftets

*f. p.* *pp.* *pp.* *dol.*

BEN: Dieu d'A - braham, ex - au - ce ma pri - e - re, ah! se - con - de mes ten - dres voeux! Dieu d'A - braham, ex - au - ce ma pri -

JOS: Gott A - bra - hams! er - hö - re mei - ne Bit - te! Herr! auf dich hof - fen wir al - lein! Gott Abra - hams! er - hö - re mei - ne

JAC: Dieu d'A - braham A - bra - hams! reux! feyn! Je mourrai, s'il Die - fer Bo - den dec - ke

e - re, que ta bon - te' pro - lon - ge sa car - rie - re, et ses en - fans se - ront heu -

Bit - te! er - hal - te lan - ge ihu in un - frer Mit - te! Gas wird das Glück der Kin - der

et ses en - fans se - ront heu -

Gas wird das Glück der Kin - der

et ses en - fans se - ront heu -

Gas wird das Glück der Kin - der

faut, dans la terre é - tran - ge - re, mais qu'après moi mes en - fans soient heu - reux, mes en - fans soient heu -

im - mör wenn gleich fremd mein Ge - hein, nur mei - ne Kin - der laß glücklich stets feyn, laß sie glücklich stets feyn.

pp. P. V. S.



N° 8.  
IACOB.

O mon Jo - seph, cher en - fant de mon coeur! Le tems n'a pu secher mes  
 Jo - seph mein Sohn! dich ver - giftst nie mein Herz! Die Zeit vertrockne - te nie mei - ne

All<sup>o</sup> moderato. *p*

JOS:  
 lar - mes, Pour moi quel mo - ment pleins de chap - mes! Jo - seph est pré - sent  
 Thrä - nen! In mei - nen Au - gen glänzen Wonne - thrä - nen! An mich dach - te flets fein

BEN:  
 à son coeur. Oh quoi tou - jours ver - ser des lar - mes! mon pé - re, mon pé - re  
 Va - ter, herz. O trock - ne, Va - ter! del - ne Thrä - nen! Be - fle - ge, be - fle - ge



62.

JAC:

cal - me ta dou - leur. Quand je re - po - ou quand je veil - le. Il me  
 del - nen her - ben Schmerz! Ich mag schla - fen o - - - der wach - en. Im - - - mer

JOS:

sem - ble que je le vois. qu'une voix frappe mon o - reil - le. je crois re - connai - tre sa voix. De l'a -  
 seh' ich den ge - lieb - ten Sohn. immer tönt in meinen Oh - ren nur sei - ner Stimme sanfter Ton. Ich bin

BEN:

Rien ne peut le distrai - re, rien ne peut le distrai - re du fils qu'il a per - du.  
 Ach das Bild von meinem Bru - der, ach das Bild von meiner Bru - der fehwebt ihm be - stän - dig vor!

JOS:

mour de mon pé - re, de l'amour de mon pé - re que mon coeur est é - mu!  
 stets noch fein Lieb - ling, ich bin stets noch fein Lieb - ling. den fein Herz sich er - kocht.

JAC:

Rien ne con - sole un pé - re, du fils. du fils qu'il a per - du.  
 Nichts tröf - tet ei - nen Va - - - ter, der sei - nen lieb - - - ten Sohn ver - lor.

JAC:

Ab! lorsque me re - che - ri - - - e van - - te Pa - - mour de son en -  
 Sagt ei - ne Mut - - ter mit Ent - züc - - - ken; Ach! die - - fes Kind liebt mich fo

fant, Ja - - cob dans sa dou - leur se - - eri - - e; Jo - seph — Jo - seph — me  
 fehr! o das er - neut meinen Schmerz! ich schrei - - e: Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er

JOS:

ché - ris - sait au - tant, Jo - seph — Jo - seph — me ché - ris - sait au - tant. De Ta -  
 Lieb - te mich weit mehr! Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er lieb - te mich weit mehr! Ich bin

cres. f.

**BEN:**  
 Rien ne peut le dis-trai-re, rien ne peut le dis-trai-re du fils qu'il a per-du.  
 Ach das Bild von mei-nem Bru-der, ach das Bild von mei-nem Bru-der schwebt ihm be-stät-tig vor!

**JOS:**  
 mour de mon pé-re, de l'a-mour de mon pé-re que mon coeur est é-mu!  
 noch sein Lieb-ling, ich bin stets noch sein Lieb-ling, den mein Herz sich er-koht,

**JAC:**  
 Rien ne con-sôle un pé-re, du fils qu'il a per-du. Mon  
 Nichts tröst-et ei-nen Va-ter, den Lieb-ten Sohn ver-lor. Mein

cher Jo-seph, mon cher Jo-seph sans toi je suis seul sur la ter-re.  
 theu-er rer Jo-seph, oh-ne dich bin ich jetzt al-lein auf der Er-de.

*cres.* *f.* *p.*

**JOS:** Je ny puis re-sis-ter. un trouble in-vol-on-tai-re m'en-traine à ses genoux. Ciel! que vois-je! O mon pé-re!  
 Mein Herz zieht mit Gewalt mich zu des Grei-fes Fü-ßen, ich kann nicht wider-ste-h'n. Gott! was seh'ich? O mein Va-ter! Qui prend ma

**Recit.**

**JAC:**

main? qui la mouille de pleurs?  
 Hand, und be - netzt sie mit Thrä - nen?

Le peuple, que transporte il de commu - né - té?  
 Das Volk, das all - ge - mein in Freud'n, tannet sich be - bet.

sur le char de tri - om - phe à l'instant veut seigneur vous mon - ter son Il - le - ra - teur. Ce char à son a - mour!  
 be - gehret dich zu feh'n, be - ginnet schon den Zug, im Tri - umph führt man dich nach Me - moris. Wie lieb wirft du ge - licht!

Mil - le cris d'a - le - gre - se ap - pel - lent de - ja Cle - o - phas. Cle - o - phas! Pour vou - voir tout un peu - ple s'em -  
 Vil - ge - mein! Ich die Wonne, Sie feh'ren, Cle - o - phas le - be hoch! Cle - o - phas! Dich zu feh'n! Ich das Volk voll Ver -

pres - se, Sei - gneur ne nous re - sis - tez pas! Mon fils, où donc ce Cle - o - phas? C'est lui, qui de ses pleurs mouil - lait main - te - nant  
 lan - gen. O zü - gre nichte rfüll' den Wunsch! Mein Sohn, wo ist denn Cle - o - phas? Der ist's, der thran - end dir die Hand mit Ehr - furcht

*ff.*

V. S.

JAC:  
 blan.te. Qu'ai-je enten.du? bon.te' tou.chan.te! quoi c'étoit vous ge'.né.reux Clo.o.phas! Sei.gneur, — cest vos  
 küfs.te. Was hö.re ich? So vie.le Gna.de! Du un ter-flütz.teft uns großmütiger Mann! O Herr! — lafs meinen

All<sup>o</sup>

Recit.

JOS:  
 pieds que ma re.connois san ce. Vous Ja.cob à mes pieds? ah, plu.tôt de mes bras Seigneur, des é.toy.ens le corté.ge so.  
 Dank mich hier zu deinen Füßen... Nimmer mehr theurer Greis! komm in mei.ne Arme! Sieh Herr! der Zug dex Volksmüherthönlichen

UTOR:  
 Seigneur, des é.toy.ens le corté.ge so.  
 Sieh Herr! der Zug dex Volksmüherthönlichen

All<sup>o</sup> cres.

JOS:  
 van . . . ce. Ve . . . nez, ve . . nez tous deux. je con.dui.ral vos  
 La . . . ger. So . . . kommt und folgt mir bey . . . de! Ich lei.te Ja . . . cobs

All<sup>o</sup> moderato.

pas, parta - gez les hon - neurs de la brillan - te fé - te, quen sa reconnaissance un grand  
 Schritt, theilt mit mir al - le Eh - re die - ses glänzenden Fes - tes, das ein erkenntlich Volk mir zu

peu - ple apprê - te, sur le char de tri - omphe, où je suis at - ten - du, si je  
 dan - ken be - rei - tet! Ihr ver - herr - licht den Tri - umph, den man mir zu - ge - dacht, No - ben

place au - jourd'hui Benja - min et son pé - re, je prouve à tout Memphis, combien mon cœur ré - ve - re  
 mir nehmt ihr Platz, Benja - min und sein Va - ter, ganz Memphis soll es seh'n, wie sehr ich Unschuldvereh - re,

V. S.

68. *All.<sup>o</sup>*

et l'in-no-cence et la ver-tu. *All.<sup>o</sup>* Con-que-rants de la ter-re, en-vi-ez ses doy-  
 wie werth mir sey die-fer-tu-geudhaf-te Grels. *Chœur* Grosund hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er-  
 tins, en-vi-ez ses des-tins. le de-mon de la guer-re n'ar-  
 kann, die ein Volk dem er-kann, der den Lor-beer nicht durch Krje-ge, nur durch  
 ma-ja-mais ses malns, n'ar-ma-ja-mais ses malns, mais comme un ten-dre  
 Seg-nun-gen sich wand, nurdurch Seg-nun-gen sich wand. Uns schaff-te Brod zur

74.

pe - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre  
 Gü - te fei - ne gü - te ge Va - ter - hand, fei - ne gü - te ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur

ne - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains,  
 Gü - te fei - ne gü - te ge Va - ter - hand, fei - ne gü - te ge Va - ter - hand.

Con - quérants de la ter - re en - vi -  
 Groß und hehr find die Sie - ge, die ein

SOP:  
 Conquérants de la ter-re en-vi-  
 Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ALT:  
 Conquérants de la ter-re en-vi-  
 Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk, en-vi- ez ses des - tins, - kannt.

TEN:  
 Conquérants de la ter-re en-vi- ez ses des - tins, - kannt.  
 Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er - kannt.

BAS:  
 ez ses des - tins, con- quérants de la ter- re en-vi- ez ses des - tins, - kannt.  
 Volk dem er - kannt, grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er - kannt.

le de\_mon de la guer-re n'ar- ma ja- mais ses mains, le de-  
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

le de\_mon de la guer-re n'ar- ma ja- mais ses mains, le de-  
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

le de\_mon de la guer-re n'ar- ma ja- mais ses mains, le de-  
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

le de\_mon de la guer-re n'ar- ma ja- mais ses mains, le de-  
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, con-que-rants de la ter-re, le dé-  
 Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Seg-nun-gen sich wand, grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

mon n'ar-ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ses mains, mais  
 Lor-beer durch Seg-nun-gen sich wand, nur durch Seg-nun-gen sich wand, uns

ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ses mains, con-que-rants de la ter-re, le dé-  
 Seg-nun-gen sich wand, nur durch Seg-nun-gen sich wand, grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ma n'ar-ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ses mains, mais  
 Seg-nun-gen sich wand, nur durch Seg-nun-gen sich wand, durch Se-gen nur durch Se-gen nur sich wand, uns

mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ses mains, mais  
 Volk dem er-kannt, der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Se-gen wand, uns

mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ses mains, mais  
 Volk dem er-kannt, der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Seg-nun-gen sich wand, uns

mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ses mains, mais  
 Volk dem er-kannt, der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Seg-nun-gen sich wand, uns

SOP.  
JALU.  
TENN.  
B.C.F.

comme un ten-dre pé-re il nour-rit les hu-mains, mais comme un ten-dre pé-re il  
schaffte Brod zur Gnü-ge fei-ne gü't-ge Va-ter-hand, uns schaffte Brod zur Gnü-ge fei-ne

nour-rit les hu-mains, con-que-rants de la ter-re, le dé-môn de la Iguor-l-ité  
gü't-ge Va-ter-hand, grofsund hehr fin die Sie-ge, die ein Volk dem er-kannt,  
near-  
der den

74.

SOP:  
 nar - ma ja - mais ses mains, nar - ma ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pe - re il  
 der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Se - gen wand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fel - ne

ALT:  
 nar - ma ja - mais, nar - ma ja - mais ses mains, mais  
 durch Se - gen nur, durch Se - gen nur sich wand, uns

TEN:  
 nar - ma ja - mais ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pe - re il  
 ja, nur durch Seg - nun - gen sich wand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fel - ne

BAS:  
 ma ja - mais ses mains, nar - ma ja - mais jamais ses mains, mais  
 Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand, uns

nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre pe - re il nour - rit les hu - mains, il  
 gü - ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fel - ne gü - ge Va - ter - hand, fel - ne

nour - rit  
 gü - ge

SOP:  
ALT:  
TEN:  
BAS:

nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains.  
güt - ge Va - ter - hand, sei - ne güt - ge Va - ter - hand, die güt - ge Va - ter - hand.

cres. f.

N<sup>o</sup> 9

CHŒUR.  
DE JEUNES FILLES.

Aux ac - cens de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous fils d'Is - ra -  
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Groß ist der Herr Is - ra - els  
 Aux ac - cens de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous fils d'Is - ra -  
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Groß ist der Herr Is - ra - els  
 Aux ac - cens  
 Lobt den Herrn

Allegretto.  
moderato.

el. et de sa puissance in - fi - ni - e louez a - vec nous l'e - ter - nel, et de sa puis -  
 Gott! E - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de, und stark sei - ne Hil - fe in der Noth! e - wig wäh - rend  
 el. et de sa puissance in - fi - ni - e louez a - vec nous l'e - ter - nel, et  
 Gott! E - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de, und stark sei - ne Hil - fe in der Noth! e -

V. S.

sance in - fi - ni - - - e lou - ez a - vec nous l'e - - ter - nel, lou - ez l'e - ter -  
 igt fei - ne Gna - - - de, und stark fei - ne Hül - fe in der Noth, und stark in der  
 de sa puissance in - fi - ni - - e lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - ter -  
 wig wäh - rend igt fei - ne Gna - - de, und stark fei - ne Hül - fe in der Noth, und stark fei - ne Hül - fe in der  
 lou - ez l'e - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - - ter -  
 und stark fei - ne Hül - - fe in der Noth, in der

(EINE STIMME)  
CORYPHEE.

nel, lou - ez, lou - ez a - - vec nous l'e - - ter - nel.  
 Noth, und stark, und stark fei - - ne Hül - - fe in der Noth.  
 nel, lou - ez, lou - ez a - - vec nous l'e - - ter - nel.  
 Noth, und stark, und stark fei - - ne Hül - - fe in der Noth.

nel,  
 Noth.

mf. P.

lui, qui se con de la ter re, lui seul peuple l'on de et les airs, sa voix est la voix du ton ner re et son em pire est l'u ni vers,  
 ihm wird befruchtet die Er de, durch ihn wird befruchtet Luft und Meer; Ent standen durch sein mächtig Wer, de herrscht er im All, groß ist der Herr!

Aux ac cens de notre harmo ni e u nissez vous, fils d'Is ra ël et de sa puis sance in fi ni e louez avec nous  
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is rael's Gott! ewig wäh rend ist seine Gna de, und stark seine Hilfe

Aux ac cens et de sa puis sance in fi ni e louez avec nous  
 Lobt den Herrn e wig wäh rend ist seine Gna de und stark

l'eter nel! La fleur qui croit sur nos montagnes, les nombreux troupeaux du pasteur, les eaux et les fruits des campa gnes, sont des dons heu reux du seig  
 in der Noth! die Ber ge wo man Kräu ter findet, und die Wei de, die in Thälern grünt, die Fel der, wo man Gar ben hin det, segnet Gott wenn auch oft un ver

heur. Aux ac - cens de notre harmo - ni - e u - nissez vous, fils d'Is - ra - ël, et de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous le - ter -  
 ment. Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is - ra - els Gott, ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe, in der  
 Aux ac - cens Lobt den Herrn et de sa puissance infi - ni - e, louez avec nous le - ter -  
 Not. Durch ihn erhalten Ehen - See - gen; auf ihn baut das Weib mit Zversicht! doivent au cre - a - teur du - mon - de l'amour et la ma - ter - ni - té.  
 Le - pouse sensible et fe - con - de, la vierge ignorant sa beaulté, doivent au cre - a - teur du - mon - de l'amour et la ma - ter - ni - té.  
 Not. Durch ihn erhalten Ehen - See - gen; auf ihn baut das Weib mit Zversicht! fröhlich sieht sie der Frucht ent - gen, und süß ist ih - re Mut - ter - pflicht.

Aux ac - cens de notre harmo - ni - e, u - nissez vous, fils d'Is - ra - ël, et de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous le - ter - nel.  
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is - ra - els Gott, ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe in der Noth.  
 Aux ac - cens Lobt den Herrn et de sa puissance infi - ni - e, louez avec nous le - ter - nel.  
 ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe in der Noth.

Aux accens de cette harmonie u - nissons les voix u Israel.  
 Lobt Gott mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Israels Gott.



N<sup>o</sup> 10.  
JACOB.

O toi! le digne appui d'un pé-re, Jamais, ja-mais tu ne me quit-te-  
 Du bist die Stüt-ze dei-nes Va-ter! So lang ich leb', läßt du mich nicht al-

*Andante.*  
*mf.* *dol.* *p.*

*BEN:*  
 ras! Oui, je vous le pro-mets mon pé-re, tou-jours, tou-jours je gui-de-rai vos pas. Je suis pri-  
 lein! Ja ich verspre-ches dir mein Va-ter! so lang du lebst, werd ich dein Füh- rer feyn. Des Au-gen-

*BEN:*  
 vé de la lu-mie-re, c'est toi, c'est toi qui con-duit-ras mes pas. Tou-jours tou-jours je con-duit-rai vos  
 lichts bin ich be-rau-bet, und du, du reichst mir hilf-reich dei-ne Hand. So lang du le-best, führt dich mei-ne

pas, ton jours'est moi, qui con - dui - rai vos pas.  
 Hand, JAC. So lang du le - best, führt dich mei - ne Hand.  
 C'est toi, c'est toi qui con - dui - ras mes pas. En vain la plus tris - te vieil - les - se m'ac - ca - ble; m'ac - ca - ble  
 Und du, du reicht mir hülfreich dei - ne Hand. Da mich mei - ne Kräf - te ver - la - ssen, des Al - ters Ge - brechen

de son poids pé - sant, je ne crains plus, qu'on me dé - lais - se, il me reste encor un en - fant, il me reste encor un en -  
 und Befchwer - den droh'n, o wel - cher Trost! um mich zu faf - sen, mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

Près de vous je se - rai sans ces - se, je se - rai sans ces -  
 Niemals wer - de ich dich ver - la - ssen, nie - mals dich ver - la -

fant, il me reste encor un en - fant, il me reste encor un en - fant.  
 mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

*mf.*  
*mf.*  
*f.*  
*pp.*  
*pp.*  
*f.*  
*f.*  
*pp.*  
*pp.*  
*BEN.*

**JAC:**

se. O digne ob-jet de ma ten-dres-se, ex-em-ple des en-fans soumis, viens seti ap-pui de ma vieil-  
 sen. Mein Ben-ja-min! Sohn meiner Lie-be! Du Sohn, wie Kin-der fol-ten find! Komm einz'ge Stütze mei-nes

les-se, viens cher ob-jet de ma ten-dres-se, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher  
 Al-ters! Mein Ben-ja-min! Sohn meiner Lie-be! Komm an mein Herz! Komm theures Kind! Komm an mein Herz o theures

**REN:**

fils! Ah! gui-der son père en sa vieilles-se, et près de lui res-ter sans ces-se n'est-ce pas le de-voir d'un  
 Kind! Dich ge-lieb-ter Va-ter! sollt'ich ver-las-sen, nicht dei-nen Schritt im Al-ters lei-ten! Nein, die-se Pflicht übt mit Luft dein

*f.* *pp.* *fp.* *sol.*

fils, n'est - ce pas le de - voir d'un fils. n'est - ce pas n'est - ce pas, le de - voir d'un fils. n'est - ce  
 Kind, nein, die - se Pflicht übt mit Luft dein Kind. Die - se süße Pflicht er - füllt mit Luft dein Kind. Die - se

JAC:  
 Viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher  
 Komman mein Herz o theures Kind, komman mein Herz o theures Kind, komman mein Herz o theures

pas, n'est ce pas le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils?  
 süße Pflicht er - füllt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind.

fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils,  
 Kind, komman mein Herz o theures Kind, o theures Kind, mein theures Kind, mein theures Kind!

4. N° II.  
IACOB.

All.<sup>o</sup> agitato.

Quit - te pour tou - jours, quit - te pour tou - jours ces me -  
Stets vermei - de fie, flets vermei, de fie, die - se

chans, les trai - tres, les trai - tres, ils t'ont pri - ve' d'un frè - re, ils t'ont pri - ve' d'un frè -  
Brut! Ver - worf' - ne! Ver - worf' - ne! Ihr konntet euch er - lau - ben, mir mei - nen Sohn zu rau -

NEP: Pardon - nez nous mon pe - re, pardon - nez nous mon pe - re! LES FILS: Pardon - nez nous mon  
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theu - rer SIMEON Va - ter! Verzeihung theu - rer

re, Pardon - nez nous mon pe - re, par - donnez nous mon pe - re!  
ben! Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theurer Va - ter!

LES FILS: Par - don - nez nous mon pe - re  
Ver - zeihung theu - rer Va - ter

**BEN:**

pe-re, par-don-nez nous mon pe-re! à vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-donnez, pardon-  
 Va-ter, Verzeihung theu-ter Va-ter! zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-

re, pardon-nez nous mon pe-re! à vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-donnez, pardon-  
 ter, Verzeihung theu-ter Va-ter! zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-

*f* *P*

**L: FILS.** **BEN:**

nez à vos en fans! A vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-don-nez, par-don-nez à vos en-  
 beugt be-reu-en fle. Zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-beugt be-reu-en-

A vos  
 Zit-ternd

*f* *P*

**JAC.** **SIM.**

fans! Vous de-chi-rez le coeur d'un pe-re, vous as-sa-si-nez vo-tre frè-re, et vous implo-rez mon par-don? Ne pu-nis-  
 fle. Des Va-ters Herz habt ihr zer-riß-sen, Brudermord befleckt eure! Ge-wissen, kann ich jemals das euch ver-zeihn! Nur ich bin

*f* *P* *f* *P* *f*



JAC: RUB: A JOSEPH.

sez que Si-me-on, ne pu-nis-sez que Si-me-on. Non, non, non, point de par-don. Seigneur, soyez nous se-cou-  
 t'raf...har, mein Ver-geh'n verdient mit Recht des Va-ters Zorn. Nein, nein, ich ver-zeihe nicht. O Herr, un-terstütz un-fer

*P.* *f.* *P.* *f.* *P.*

LES FRERES .

ra-ble, d'un pe-re calmez le courroux. Soyez nous se-cou-ra-ble, soyez nous se-cou-ra-ble!  
 Fleh'n, be-fänf-ti-ge des Va-ters Zorn! Un-terstütz un-fer Fle-hen, un-terstütz un-fer Fle-hen!

Soyez  
Un-terstütz

*f.* *f.* *pp.*

SIMEON . LES FRERES .

C'est moi, c'est moi qui suis le plus coupable, que sur moi tom-be son courroux, que sur moi tom-be son cour-  
 Die Schuld, die Schuld ist mein, ich bin der Thä-ter, nicht treffe nur al-lein dein Zorn. Uns tref-fe dein ge-rech-ter

que  
Uns

*f.*

**SIMEON.**

roux. C'est moi, qui suis le plus coupa - ble.  
Zorn! Die Schuld ist mein, ich bin der Thä - ter.

Fuyez tous, fuyez tous! votre aspect cou - pa - ble re - dou - ble mon jus - te cour -  
Meidet mel - nen An - blick, fliehet ihr Ver - rä - ther! nein, nie - mals ver - zeiht euch mein

re - dou - ble mon jus - te cour - roux. laissez - moi! laissez - moi! laissez - moi, craignez, crai -  
Herz. nein, nie - mals ver - zeiht euch mein Herz. Lasset mich! fort von mir! fort von mir! denn eu - er

ALT.  
Par - donnez nous!  
Ver - zeihe uns!

TEN.  
Pardonnez nous!  
Ver - zeihe uns!

BAS.  
Par - donnez nous!  
Ver - zeihe uns!

**LES PERES.**

*p.* *f.* *ff.* *ff.* *pp.* *cres.*

74. V. S.

Recit.

guez mon jus-te courroux, craignez, craignez mon jus-te courroux, fuyez, fuyez, ou  
 An-blick ist mir ver-haft, Hinweg! hin-weg! ent-wei-cht mei-nem Zorn! hin-weg! hin-weg! ou  
 Au-nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous, gra-ce! re  
 Hör-un-fer Fleh'n still-deinen Schmerz hö-re

Au-nom du ciel, au-nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous! gra-ce! re  
 Ver-zei-he uns hör-un-fer Fleh'n, still-deinen Schmerz, still-deinen Schmerz

Au-nom du ciel ap-pai-sez vous! gra-ce! re  
 Hör still-deinen Schmerz, still-deinen Schmerz

Recit. *ff*

JOSEPH.

je vous mau-dis tous, triff-t euch mein Fluch. Ja-cob, je vous sup-pli-e, ne mardis,sez pas vos en-fans!  
 O lafs-dich er-bit-ten! fluche, fluche dei-nen Kin-dern nicht!

ar-rê-tez, ar-rê-tez, O halt ein! o halt ein!

ar-rê-tez, O halt ein!

ar-rê-tez, ar-rê-tez, O halt ein! o halt ein!

All<sup>o</sup>

**JAC:**  
 Quand vous saurez leur per - fi - di - e, quand vous connaîtrez ces mé - chans.  
 Noch kennst du nicht ihr ganz Ver - brechen, ihr Herz verkannte Bru - derpflicht.

**JOS:**  
 Si l'E - ter - nel dans sa clemen - ce pardon - ne, par - don - ne aux pecheurs re - pentans, Ja -  
 Wenn Gott der Herr nach sei - ner Gna - de dem Sün - der, dem Sün - der, der be - reut, kann verzeih'n, - will

**Andante.**

cob en proie à la ven - gean - ce peut - il mau - di - re ses en - fans? Ja - cob en proie à la ven - gean - ce peut -  
 Ja - cob fel - nen Kindern Flu - chen, die ih - re Mif - se that be - reu'n? will Ja - cob fel - nen Kin - dern Flu - chen, die

JAC:

Il maudi-re ses en-fans? A les pu-nir mon coeur ba-lan-ce, hé-las, hé-las, Je sens cou-ler mes  
 Ih-re Mif-sethat be-reu-h? Wār ich ge-wifs, daß sie be-reu-en, o Gott! o Gott! Ich fühl'- mir bricht das

JOS:

pleurs. Je sens cou-ler mes pleurs, dois-je cé-der à la cle-men-ce et rendre la-paix à leurs coeurs? Je dois cé-  
 Herz, ich fühl' mir bricht das Herz. Ich fop-te gern. Ich will ver-zeihen, be-ruhigt euch, stilt eu-ren Schmerz! Ich bin ver-

LESFILS.

Je sens de-jà que l'espé-ran-ce va re-naitre au fond de nos coeurs.  
 Der Hoff-nung wollen wir uns freu-en, es werde noch erweicht sein Hèrz.

Je sens  
 Der Hoff-nung

*Jac: ALTO.*  
 der à la cle-men-ce, et ter-mi-ner tous leurs malheurs. Qui nous devons à sa cle-men- - ce  
 fôhnt, da fle-be-reu-en, ihr Unglück rührt, erweicht mein Herz. Er wird den Reu-igen verzeih- - en,

*TENOR: Solo.*  
 Qui nous de-vons à sa cle-men-ce, à sa cle-men- - ce, peut-  
 Er wird den Reu-igen ver-zeih-en, er wird ver-zeih- - en, und

*Jac: BASSO.*  
 Qui nous de-vons à sa cle- - men- - ce, peut-ê-tre la fin de nos  
 Er wird den Reu-igen ver- - zeih- - en, und rühren wird ihn un-fer

*JOS:*  
 Je dois cé-der à la cle-men-ce, et  
 Ich bin ver-fôhnt, da fle-be-reu-en, be-

*JAC:*  
 peut-ê-tre la fin de nos pleurs. Dois-je cé-der à la cle-men-ce, et ren-dre  
 und rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz. Ich bin ver-fôhnt, da fle-be-reu-en, be-rüh-igt euch

*LAFILS:*  
 é-tre la fin de nos pleurs. Il va cé-der à la cle-men-ce,  
 rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zeih-en,

pleurs, peut-être la fin de nos pleurs. Il va cé-der à la cle-men-ce,  
 Schmerz, rühren wird ihn un-fer Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zeih-en.

ter - mi - ner tous leurs mal - heurs . Je dois ce - der a la cle -  
 ruh - igt euch, stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - söhnt, da fie be -

paix, la paix a leurs coeurs? Dois - je ce - der a la cle - men - ce et be -  
 euch, und stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - söhnt, da fie be - reu - en, et be -

il va ce - der a la cle -  
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

il va ce - der a la cle -  
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

men - ce, et ter - mi - ner tous leurs mal - heurs . ALT:  
 reu - en, ihr Un - glück ruhrt, er - weicht mein Herz. et ren - dre la  
 ren - dre la paix, la paix a leurs coeurs? TEN: et ren - dre la  
 ruh - igt euch, und stillt eu - ren Schmerz, und ruh - ren wird  
 men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs. BASSO: et ren - dre la paix  
 zeln - en, und ruh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und ruh - ren wird  
 men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs, et ren - dre la paix  
 zeln - en, und ruh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und ruh - ren wird ihn

JOS: et ren-dre la paix à leurs coeurs  
Be-ruhigt euch, und stillt ihr eu-ren Schmerz

JAC: et ren-dre la paix, et ren-dre la paix à leurs coeurs.  
Stillt eu-ren Schmerz, be-ruhigt euch, stillt eu-ren Schmerz.

ALT: paix à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs.  
ihn un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz,  
et ren-dre la paix à nos  
und rüh-ren wird ihn un-fer

TEN: à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs.  
un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz,  
et ren-dre la paix à nos  
und rüh-ren wird ihn un-fer

BAS: à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos  
un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz, und rüh-ren wird ihn un-fer

V. S.

et ren . . dre la paix, la paix à leurs coeurs .  
o fil . . let eu . . ren Schmerz, eu . . ren Schmerz!

paix, et ren . dre la paix, la paix à leurs coeurs .  
euch, o! o fil . . let eu . . ren Schmerz, eu . . ren Schmerz!

coeurs, et ren . dre la paix, la paix à nos coeurs .  
Schmerz, rüh . ren wird ihn un . . fer Schmerz, un . . fer Schmerz .

coeurs, et ren . dre la paix, la paix à nos coeurs .  
Schmerz, rüh . ren wird ihn un . . fer Schmerz, un . . fer Schmerz .

coeurs, = = = = =  
Schmerz, = = = = =

*f.* *pp.* *ff.*

Chœur Finale.

N° 12.

Dieu de bon - té, Dieu de cle - men - ce, par toi, par toi nos malheurs sont fi - nis .  
 Gott! Wie fo - wei - te führt du die Dei - nen auf dun - keln We - gen end - lich zum Glück!

Dieu de bon - té.  
 Gott! Wie fo - wei - te

All<sup>o</sup> moderato

JOS: Mon pé - re pardonne à ses fils. Et par la fin de ma souffrance,  
 Ver - gef - sen ist, was vor - ge - gangen. All' mei - ne Qual ist jetzt ge - endet.

JAC: Ja - cob a retrouvé son fils. Par la ver -  
 Ich ha - be mei - nen Sohn ge - funden. Lobdir o



